



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 24 lipca 2020 r.

KN-V.431.12.2020.2

Pani
Magdalena Budziszewska
ul. Józefa Burszty 23
61-422 Poznań

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 17 lipca 2020 r. przez Annę Gawrysiak – starszego inspektora wojewódzkiego z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Magdaleny Budziszewskiej, ul. Józefa Burszty 23, 61-422 Poznań⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Magdaleny Budziszewskiej w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 7 listopada 2018 r.⁶ do 17 lipca 2020 r.⁷

Pani Magdalena Budziszewska prowadziła repertorium w formie papierowej. W okresie objętym kontrolą dokonała 139 wpisów dokumentujących wykonanie czynności

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 109/20 z 15 lipca 2020 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/66/18.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Od dnia wpisu na listę tłumaczy przysięgłych.

⁷ Do dnia zakończenia kontroli.

wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym 56 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁸.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgła nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁹.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Magdaleny Budziszewskiej w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. W siedmiu wpisach (na 139 objętych badaniem) nie wskazano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem¹⁰, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

Pani Magdalena Budziszewska w wyjaśnieniach¹¹ podała, że przyczyną braku daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było przeoczenie.

2. W 41 wpisach (na 139 objętych badaniem) nie wskazano daty dokumentu¹², co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera datę dokumentu.

Pani Magdalena Budziszewska w wyjaśnieniach¹³ podała, że przyczyną braku daty dokumentu był jej brak na tłumaczonym dokumencie.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty dokumentu.

⁸ Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 16.037,24 zł.

⁹ Oświadczenie złożone 17 lipca 2020 r.

¹⁰ Dotyczy wpisów: lp. 50/2019, 51/2019, 52/2019, 53/2019, 54/2019, 55/2019, 56/2019.

¹¹ Złożonych 17 lipca 2020 r.

¹² Dotyczy wpisów: lp. 19/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, 23/2019, 24/2019, 25/2019, 35/2019, 43/2019, 44/2019, 45/2019, 48/2019, 49/2019, 50/2019, 51/2019, 52/2019, 55/2019, 56/2019, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 11/2020, 12/2020, 13/2020, 16/2020, 17/2020, 18/2020, 19/2020, 20/2020, 21/2020, 41/2020, 60/2020, 62/2020, 65/2020, 66/2020, 69/2020, 74/2020, 79/2020.

¹³ Złożonych 17 lipca 2020 r.

3. W 63 wpisach (na 139 objętych badaniem) nie wskazano oznaczenia dokumentu¹⁴, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera oznaczenie dokumentu.

Pani Magdalena Budziszewska w wyjaśnieniach¹⁵ podała, że przyczyną braku oznaczenia dokumentu był jego brak na tłumaczonym dokumencie.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium oznaczenia dokumentu.

4. W jednym wpisie (na 139 objętych badaniem) nie wskazano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument¹⁶, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera osobę lub instytucję, która sporządziła dokument.

Pani Magdalena Budziszewska w wyjaśnieniach¹⁷ podała, że przyczyną braku osoby lub instytucji, która sporządziła dokument była niewiedza o organie sporządzającym dokument.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

5. W trzech wpisach (na 139 objętych badaniem) nie wskazano uwag o formie dokumentu¹⁸, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu.

Pani Magdalena Budziszewska w wyjaśnieniach¹⁹ podała, że przyczyną braku oznaczenia formy dokumentu było przeoczenie.

¹⁴ Dotyczy wpisów: lp. 1/2019, 2/2019, 11/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, 24/2019, 25/2019, 29/2019, 30/2019, 35/2019, 37/2019, 39/2019, 40/2019, 41/2019, 42/2019, 43/2019, 44/2019, 45/2019, 48/2019, 49/2019, 50/2019, 51/2019, 52/2019, 54/2019, 56/2019, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 11/2020, 13/2020, 22/2020, 23/2020, 56/2020, 58/2020, 59/2020, 60/2020, 61/2020, 62/2020, 64/2020, 66/2020, 69/2020, 70/2020, 73/2020, 74/2020, 75/2020, 76/2020, 77/2020, 78/2020, 79/2020, 80/2020.

¹⁵ Złożonych 17 lipca 2020 r.

¹⁶ Dotyczy wpisów: lp. 1/2019, 2/2019, 11/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, 24/2019, 25/2019, 29/2019, 30/2019, 35/2019, 37/2019, 39/2019, 40/2019, 41/2019, 42/2019, 43/2019, 44/2019, 45/2019, 48/2019, 49/2019, 50/2019, 51/2019, 52/2019, 54/2019, 56/2019, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 11/2020, 13/2020, 22/2020, 23/2020, 56/2020, 58/2020, 59/2020, 60/2020, 61/2020, 62/2020, 64/2020, 66/2020, 69/2020, 70/2020, 73/2020, 74/2020, 75/2020, 76/2020, 77/2020, 78/2020, 79/2020, 80/2020.

¹⁷ Złożonych 17 lipca 2020 r.

¹⁸ Dotyczy wpisów: lp. 27/2019, 28/2019, 25/2020.

¹⁹ Złożonych 17 lipca 2020 r.

6. W 14 wpisach (na 139 objętych badaniem) nie wskazano liczby stron tłumaczenia²⁰, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera liczbę stron tłumaczenia.

Pani Magdalena Budziszewska w wyjaśnieniach²¹ podała, że przyczyną braku oznaczenia liczby stron tłumaczenia była specyfika tłumaczonego dokumentu (dowodu rejestracyjnego), za którego tłumaczenie przyjmowała stałą stawkę wynagrodzenia od całego kompletu dokumentów, niezależnie od ilości stron.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowania liczby stron tłumaczenia.

7. W jednym wpisie (na 139 objętych badaniem) nie wskazano informacji o czasie trwania tłumaczenia ustnego²², co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia.

Pani Magdalena Budziszewska w wyjaśnieniach²³ podała, że przyczyną braku oznaczenia informacji o czasie trwania tłumaczenia ustnego było przeoczenie.

8. W 10 przypadkach (na 56 objętych badaniem) Pani Magdalena Budziszewska ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.:

- w jednym przypadku²⁴ nie odnotowała pobrania wynagrodzenia²⁵,
- w jednym przypadku²⁶ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 14,55 zł niższego niż wynikające z rozporządzenia²⁷,
- w jednym przypadku²⁸ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 43,03 zł niższego niż

²⁰ Dotyczy wpisów: lp. 6/2019, 7/2019, 9/2019, 10/2019, 31/2019, 32/2019, 33/2019, 34/2019, 46/2019, 47/2019, 47/2019, 55/2019, 56/2019, 65/2020, 66/2020.

²¹ Złożonych 17 lipca 2020 r.

²² Dotyczy wpisów: lp. 57/2020.

²³ Złożonych 17 lipca 2020 r.

²⁴ Dotyczy wpisu lp. 4/2019.

²⁵ Za tłumaczenie ustne w wymiarze 4 godzin, w przypadku którego kwota należnego wynagrodzenia, zgodnie z § 6 ust. 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, powinna wynosić 226,29 zł.

²⁶ Dotyczy wpisu lp. 48/2019.

²⁷ Za tłumaczenie pisemne z języka szwedzkiego na język polski, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze dwóch stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 61,92 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należna kwota wynagrodzenia wynosić winna 76,17 zł.

²⁸ Dotyczy wpisu lp. 58/2019.

- wynikające z rozporządzenia²⁹,
- w czterech przypadkach³⁰ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,01 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia³¹,
 - w jednym przypadku³² odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,05 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia³³,
 - w jednym przypadku³⁴ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,04 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia³⁵,
 - w jednym przypadku³⁶ odnotowała pobranie wynagrodzenia o 0,03 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia³⁷.

Pani Magdalena Budziszewska w wyjaśnieniach podała³⁸, że przyczyną nie pobrania wynagrodzenia dotyczącego wpisu lp. 4/2019 było niewystawienie faktury za dokonane tłumaczenie, zaś w pozostałych przypadkach przyczyną nieprawidłowego ustalenia kwoty wynagrodzenia było zaokrąglenie stawki za tłumaczenie z terminologią specjalistyczną.

Nie można uwzględnić przedstawionych argumentów, ponieważ przy pobieraniu wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne lub ustne, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, należy stosować zasady określone w przepisach rozporządzenia.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

²⁹ Za tłumaczenie pisemne z języka szwedzkiego na język polski, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze czterech stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 185,50 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należąca kwota wynagrodzenia wynosić winna 228,53 zł.

³⁰ Dotyczy wpisów: lp. 3/2020, 5/2020, 7/2020, 12/2020.

³¹ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język szwedzki, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze czterech i dwóch stron, pobrano wynagrodzenie odpowiednio w wysokości 326,39 zł i 163,20 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należąca kwota wynagrodzenia wynosić winna odpowiednio 326,38 zł i 163,19 zł.

³² Dotyczy wpisu lp. 4/2020.

³³ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język szwedzki, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze 17 stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 1387,17 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należąca kwota wynagrodzenia wynosić winna 1387,12 zł.

³⁴ Dotyczy wpisu lp. 6/2020.

³⁵ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język szwedzki, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze 14 stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 1142,37 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należąca kwota wynagrodzenia wynosić winna 1142,33 zł.

³⁶ Dotyczy wpisu lp. 42/2020.

³⁷ Za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język szwedzki, zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną, w wymiarze 10 stron, pobrano wynagrodzenie w wysokości 815,98 zł, natomiast zgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 lit. b, § 3 pkt 1, § 6a i § 7 rozporządzenia, należąca kwota wynagrodzenia wynosić winna 815,95 zł.

³⁸ Złożonych 17 lipca 2020 r.

2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Z-ca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru